

KATEDRA BOHEMISTIKY
Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Jiří Mánek

Studijní obor: česká filologie – anglická filologie

Název práce (česky/anglicky): Acoustic Description of Consonants by Katrina Hayward (překlad odborného textu s komentářem)

Vedoucí práce: PhDr. Petr Pořízka, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	A
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	B
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	B
Interpretace a argumentace	A
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	B
Struktura práce, výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků, dodržení ortografické a gramatické normy	B
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	C
Výsledný průměr	B

Hodnocení písemné verze práce, kritické připomínky, návrh klasifikačního stupně:

Bakalářská práce Jiřího Mánka je translatologický povahy, překlad s komentářem je hlavním úkolem diplomanta. Text je doplněn o poněkud krátký teoretický exkurz a přehledovou charakteristiku prací české provenience zabývajících se akustickou fonetikou. Samotný překlad je na velmi dobré úrovni, hodnocení BDP viz výše, zde jen pár kritických připomínek:

Text charakterizuje místy příliš složité vyjadřování – z hlediska syntaxe a struktury myšlenek, místy se čtenář ztrácí, resp. struktura textu ztěžuje jeho samotné pochopení.

Odkazy na sekundární literaturu jsou uváděny v textu, ostatní v poznámkách pod čarou – tam ale nevhodně i různé ekvivalenty ad. informace, které by bylo vhodnější zařadit do textu do závorky (např. zavádění zkratk); poznámky pod čarou jsou navíc neobvykle, resp. nedůsledně, psány minuskulemi.

Poněkud rozpačitá je charakteristika českých odborných prací věnujících se akustické fonetice – výklad je místy příliš stručný, místy zmiňující i jiné jevy než akustické a místy neúplný: např. u elektronické verze skript M. Krčmové mi chybí naopak vyzdvižení faktu, že jde o dosud jediný pramen, který disponuje autentickými ukázkami, vloženými oscilogramy a spektrogramy českých hlásek...; nebo postrádám více prostoru pro AMČ 1, kde je akustice věnován poměrně velký prostor.

Místy je v textu obrázek je na jiné straně práce než k němu příslušný popis. U práce chybělo CD, kde byl patrně originální text...

Oceňuji, že diplomant konzultoval některé jevy i s kolegy z Fonetického ústavu FF UK či V. J. Podlipským z KAA FF UP.

Předkládaná BP splňuje všechny požadavky na tento typ odborného textu, proto tuto diplomovou práci **doporučuji** k obhajobě a hodnotím ji **klasifikačním stupněm B**.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1 – s. 10: Uvádíte, že v Hálově textu najdeme méně tradiční pojetí distinktivních rysů, převládají dnes opozice vzácné, např. i *trvalost* vs. *okamžitost*. Jde v tomto případě skutečně o dnes již spíše nepoužívané termíny či jejich opozici? Nebo ji najdeme v některém z popisů? Pokud ano, které latinské pojmy jim odpovídají?

2 – s. 24: U termínů *difúzní* vs. *kompaktní* citujete Krčmovou, která tvrdí, že se tato opozice vyskytuje jen u vokálů; je tomu skutečně tak? Nemohli bychom těmito pojmy klasifikovat i konsonanty? Pokud ano, jak?

Datum a podpis vedoucího práce:

22. srpna 2016

PhDr. Petr Pořízka, Ph.D.